

13 (1968) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 80

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Peruaanse Republiek inzake de vestiging van een
drainage-centrum in Peru;
Lima, 7 maart 1968*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Peruaanse Republiek inzake de vestiging van een drainage-centrum in Peru**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Peruaanse Republiek, geleid door de wens de vriendschapsbanden die hun volkeren verenigen te verstevigen en de goede betrekkingen tussen beide landen verder uit te breiden,

Het belang erkennende van technische samenwerking op het gebied van de drainage en de ontginning van zoute gronden,

Hebben de volgende Overeenkomst gesloten:

Artikel I

1. De beide Regeringen werken samen bij de vestiging en het doen functioneren van een centrum voor drainage en ontginning van zoute gronden in het gebouwencomplex van de Landbouw Universiteit „La Molina”.

2. De Peruaanse Regering stelt grond, gebouwen (met inbegrip van meubilair), stafleden en technisch alsmede ander noodzakelijk personeel ter beschikking van het centrum voor drainage en ontginning van zoute gronden.

Zij verschaft voorts de fondsen en materialen en verleent diensten verband houdende met het doen functioneren van voornoemd centrum in bedoelde Universiteit.

3. De Nederlandse Regering draagt gedurende een periode van drie jaar bij tot de vestiging en het doen functioneren van voornoemd centrum door het ter beschikking stellen van deskundigen, studiebeurzen en uitrusting.

Artikel II

De vorm van samenwerking tussen de twee Regeringen bij de vestiging en het doen functioneren van het drainage-centrum wordt nader omschreven in een tussen de bevoegde autoriteiten van beide Regeringen te sluiten administratieve overeenkomst, hierna te noemen „uitvoeringsplan”.

Artikel III

1. De Peruaanse Regering treft de noodzakelijke voorzieningen voor de inklaring en tijdelijke opslag in de haven van aankomst in Peru en voor het transport van daar naar het drainage-centrum van de door de Nederlandse Regering te leveren uitrusting en andere

**Acuerdo entre los Gobiernos del Reino de los Países Bajos
y de la República Peruana sobre el establecimiento de un
centro de drenaje en el Perú**

Los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República Peruana, animados por el deseo de estrechar los lazos de amistad que unen a sus respectivos pueblos y de extender aún más las buenas relaciones que existen entre ambos Estados,

Conscientes de la necesidad de una cooperación técnica en el ramo del drenaje y recuperación de tierras salinas,

Han convenido en celebrar el siguiente Acuerdo:

Artículo I

1. Ambos Gobiernos cooperarán en el establecimiento y funcionamiento de un Centro de Drenaje y Recuperación de Tierras Salinas, en el complejo de edificios de la Universidad Agraria La Molina.

2. El Gobierno Peruano pondrá a disposición del Centro de Drenaje y Recuperación de Tierras Salinas, los terrenos, edificios, mobiliario, personal ejecutivo o técnico y demás personal que resulte necesario. Proporcionará, además los fondos y materiales y prestará los servicios relacionados con el funcionamiento del referido Centro en la Universidad mencionada.

3. El Gobierno del Reino de los Países Bajos contribuirá, durante un periodo de tres años, al establecimiento y funcionamiento del mencionado Centro, proporcionando expertos, becas y equipos.

Artículo II

La forma de cooperación entre ambos Gobiernos en el establecimiento y funcionamiento del Centro de Drenaje será especificada, más detalladamente, en un acuerdo administrativo, a celebrarse por las autoridades competentes de ambos Gobiernos. Este acuerdo será denominado en adelante „Plan de Ejecución”.

Artículo III

1. El Gobierno del Perú adoptará las provisiones necesarias para el despacho aduanero, el almacenaje provisional en el puerto de arribo al Perú y el transporte de éste al Centro de Drenaje, del equipaje y de todos los demás bienes que fueren indispensables para la ejecución

goederen welke voor de uitvoering van het project noodzakelijk zijn.

2. De kosten van inklaring, opslag en vervoer, inbegrepen verzekeringspremies, alsmede invoer- en uitvoerrechten en/of belastingen van welke aard ook, die verschuldigd zijn met betrekking tot de door de Nederlandse Regering in verband met het project te verstrekken uitrusting en andere goederen, komen ten laste van de Peruaanse Regering.

Artikel IV

De Nederlandse deskundigen, die in het kader van deze Overeenkomst of van het uitvoeringsplan genoemd in artikel II, eerste lid, in Peru werkzaam zijn, worden door de Peruaanse Regering dezelfde voorrechten toegekend als van toepassing zijn op de deskundigen van internationale organisaties werkzaam in Peru, overeenkomstig de hier-toe strekkende bepalingen welke in de Bijlage van deze Overeenkomst zijn opgenomen.

Artikel V

1. Indien een Nederlandse deskundige schade toebrengt aan een derde bij het vervullen van een taak welke hem overeenkomstig de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst is opgedragen, zal de Peruaanse Regering, door bemiddeling van de Landbouw Universiteit „La Molina”, de deskundige en de Nederlandse Regering in rechte vrijwaren. De Peruaanse Regering zal geen verhaal zoeken op de Nederlandse deskundige, evenmin als op de Nederlandse Regering.

2. Een burgerrechtelijke verplichting van de Nederlandse deskundige tegenover de Peruaanse Republiek tot terugbetaling bestaat alleen in geval van opzet of grove nalatigheid.

3. Het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel sluit niet de strafrechtelijke verantwoordelijkheden uit.

Artikel VI

1. Bij het voldoen aan de verplichtingen welke voortvloeien uit artikel 1, lid 2, en uit artikel III van de onderhavige Overeenkomst maakt de Regering van de Peruaanse Republiek gebruik van de Landbouw Universiteit „La Molina” en kent zij deze de begunstiging toe welke voortvloeit uit artikel I, lid 3.

2. De Peruaanse Regering neemt op zich om alle mogelijke maatregelen te treffen die kunnen bijdragen tot het vergemakkelijken van de taak van de Nederlandse deskundigen voorzien in deze Overeenkomst en is deze deskundigen behulpzaam bij het verkrijgen van alle medewerking en faciliteiten die zij nodig mochten hebben voor de uitvoering daarvan.

del proyecto y que ha de proporcionar el Gobierno del Reino de los Países Bajos.

2. Los gastos de despacho aduanero, almacenaje y transporte, inclusive las primas de seguro, así como los derechos de importación y exportación y/o impuestos de cualquier orden a pagar, con respecto al envío del equipo y demás bienes que ha de proporcionar el Gobierno del Reino de los Países Bajos en relación con este proyecto, correrán por cuenta del Gobierno del Perú.

Artículo IV

A los expertos holandeses que dentro de los términos de este Acuerdo o del Plan de Ejecución mencionado en el Artículo II, párrafo 1, presten servicios en el Perú, les serán concedidos por el Gobierno del Perú los mismos privilegios de que gozan los expertos de organizaciones internacionales que actúan en el Perú, de conformidad con las disposiciones pertinentes contenidas en el Anexo del presente Acuerdo.

Artículo V

1. La responsabilidad civil que pudiere corresponder a uno de los expertos holandeses, por daños infligidos en un tercero en el cumplimiento de una tarea a él confiada, dentro de los términos del presente acuerdo, será asumida por el Gobierno del Perú, por intermedio de la Universidad Agraria „La Molina”. No se reclamará por lo tanto contra el experto holandés, ni contra el Gobierno del Reino de los Países Bajos.

2. La obligación de restitución por parte de los expertos holandeses frente a la República Peruana, en materia civil, solo procederá en caso de dolo o de imprudencia temeraria.

3. Lo estipulado en los párrafos anteriores no excluye la responsabilidad penal.

Artículo VI

1. Para cumplimiento de las obligaciones que emanen del Artículo I, párrafo 2, y del Artículo III del presente Acuerdo, el Gobierno de la República Peruana se valdrá de la Universidad Agraria La Molina y le proporcionará el beneficio derivado del Artículo I, párrafo 3.

2. El Gobierno del Perú se encargará de tomar las medidas posibles que puedan contribuir a facilitar la tarea de los expertos holandeses prevista en el presente Acuerdo y proporcionará asistencia a estos expertos en la obtención de la cooperación y las facilidades que pudieran requerir en la ejecución de dicha tarea.

Artikel VII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Peruaanse Republiek elkander schriftelijk hebben meegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen geldende wettelijke vereisten is voldaan.

2. Deze Overeenkomst loopt af vier jaar na de dag van ondertekening met dien verstande dat de bepalingen van artikel IV, evenals de bepalingen van artikel V van deze Overeenkomst van toepassing zullen zijn gedurende een tijdvak van drie maanden na beëindiging van de Overeenkomst.

3. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel wordt deze Overeenkomst voorlopig reeds administratief toegepast met ingang van het tijdstip van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Lima, de zevende maart negentienhonderd achtenzestig, in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) M. COLLOT D'ESCURY

Voor de Regering van de Peruaanse Republiek:

(w.g.) ORLANDO OLCESE

Artículo VII

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República Peruana se hagan saber, por escrito, que han sido cumplidas las disposiciones legales pertinentes en sus respectivos países.

2. El presente Acuerdo tendrá una duración de cuatro años a partir de la fecha de su suscripción. Las disposiciones contenidas en los Artículos IV y V de este Acuerdo serán de aplicación durante los tres meses siguientes a la fecha de expiración del presente Acuerdo.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, el presente Acuerdo empezará a aplicarse en lo administrativo con carácter provisional a partir de la fecha en que fuere suscrito.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Lima, a los siete días del mes de Marzo de mil novecientos sesenta y ocho, en dos ejemplares en los idiomas holandés y castellano, siendo igualmente validos los dos textos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:

(fdo.) M. COLLOT D'ESCURY

Por el Gobierno de la República Peruana:

(fdo.) ORLANDO OLCESE

Regeringsdecreet Nr. 418 van 12 juli 1962**Artikel 1**

De voorrechten welke worden verleend in artikel 73 van Regeringsdecreet Nr. 69 van 18 februari 1954 zijn ook van toepassing op de deskundigen van Staten welke de Regering van Peru bilaterale technische hulp verlenen.

Artikel 2

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken zal kunnen bewilligen of weigeren reciprociteit toe te passen ten aanzien van voorrechten welke niet in genoemd Regeringsdecreet zijn vermeld of aldaar in geringere omvang worden toegekend.

Regeringsdecreet Nr. 69 van 18 februari 1954

Voorrechten, door de Regering van Peru toegekend aan buitenlandse diplomatieke en consulaire ambtenaren en aan ambtenaren in dienst van internationale organisaties en lichamen.

AFDELING IV**Van internationale organisaties en lichamen****Artikel 66**

Voor de toepassing van de bepalingen dezer afdeling worden als gerechtigd tot het genot der daarbij toegekende voorrechten beschouwd:

a) Directeuren en onderdirecteuren en daarmede gelijk te stellen ambtenaren van de regionale bureaux der in Peru gevestigde internationale lichamen;

b) Ambtenaren, lager in rang dan directeur of onderdirecteur en het personeel van regionale bureaux als voormeld;

c) Vertegenwoordigers van in Peru geaccrediteerde internationale organisaties en lichamen;

d) Deskundigen van genoemde instellingen, die hier te lande verblijven in het kader van technische hulpverlening.

De in lid a en lid c bedoelde ambtenaren zullen hierna „hoge ambtenaren” worden genoemd.

Artikel 67

Personen van Peruaanse nationaliteit zijn uitgesloten van het genot der in deze afdeling geregelde voorrechten, onverminderd het in artikel 82 bepaalde.

ANEXO

Decreto Supremo N° 418 de fecha 12 de julio de 1962**Artículo 1**

Extiéndase a los expertos de Estados que conceden al Gobierno del Perú asistencia técnica bilateral, los privilegios acordados en el artículo 73 del Decreto Supremo N° 69 del 18 de febrero de 1954.

Artículo 2

El Ministerio de Relaciones Exteriores podrá conceder o negar la reciprocidad que se invoque para obtener privilegios no considerados en el Decreto citado o reconocidos en menor amplitud.

Decreto Supremo N° 69 de fecha 18 de febrero de 1954

Privilegios acordados por el Gobierno del Perú a los Funcionarios, Diplomáticos y Consulares Extranjeros y a los funcionarios de organizaciones y organismos internacionales.

SECCIÓN IV**De organizaciones y organismos internacionales****Artículo 66**

Para los efectos de esta sección se consideran titulares de los privilegios a las siguientes personas:

- a) Director y Sub-Director – títulos equivalentes de la sede regional de un organismo internacional establecida en el Perú;
- b) Funcionarios de rango inferior al de Director o Sub-Director y los empleados de la referida sede;
- c) Representantes de las organizaciones y los organismos internacionales acreditados en el país;
- d) Expertos de las expresadas entidades en misiones de ayuda técnica al país.

Los funcionarios a que se refieren los incisos a) y c) se denominarán en adelante „altos funcionarios”.

Artículo 67

Están excluidas de los privilegios establecidos en esta sección las personas de nacionalidad peruana, salvo del que establece el artículo 82.

TITEL X

Van vrijdom van douanerechten

Artikel 68

Voor goederen, alhier door internationale lichamen ingevoerd en bestemd om door die lichamen bij het vervullen van hun taak als zodanig te worden gebruikt behoeven geen invoerrechten of bijkomende heffingen te worden betaald, met dien verstande evenwel, dat dezelve in Peru slechts kunnen worden verkocht met inachtneming van met de Regering van dit land overeen te komen voorwaarden.

Dit voorrecht strekt zich ook uit tot voertuigen, die door genoemde lichamen ter fine als voormeld mochten worden ingevoerd.

Artikel 69

Op tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken gerichte verzoeken, strekkende tot het verkrijgen van verlof tot vrije invoer van voorwerpen, bestemd om door een lichaam als voormeld bij het vervullen van zijn taak als zodanig te worden gebruikt, zal niet worden ingegaan tenzij tot het indienen van het verzoek machtiging mocht zijn verleend door het Ministerie, tot welks bemoeiingen de werkzaamheden der aanvragende instelling behoren.

Artikel 70

De hoge ambtenaren, ambtenaren en personeelsleden van internationale lichamen zijn van betaling van douanerechten vrijgesteld voorzoveel betreft het vervoer van al hetgeen zij aan bagage of meubilair voor de inrichting van hun huishouding bij zich hebben en voor hetgeen aan bagage tot uiterlijk drie maanden na aankomst in Peru mocht worden nagezonden.

Artikel 71

Bij de invoer van voertuigen moet in ieder geval aan de inklaringsformaliteiten worden voldaan; voorts moeten alsdan, behalve wanneer het betreft aan hoge ambtenaren in eigendom toebehorende voertuigen, de terzake verschuldigde heffingen worden betaald.

Artikel 72

Hoge ambtenaren kunnen ten aanzien van door hen in te voeren goederen op dezelfde voorrechten aanspraak maken als welke gelden voor de leden van het Corps Diplomatique, zulks overeenkomstig het in artikel 10 bepaalde.

Directeuren en onderdirecteuren zijn gebonden aan de invoerquota, die ingevolge artikel 22 gelden voor de diplomatieke rangen van ambassade- of legatieraad met de titel van minister onderscheidenlijk ambassade- of legatieraad.

TÍTULO X

Extenciones Aduaneras

Artículo 68

Los artículos importados por los organismos internacionales para su uso oficial estarán exentos de los derechos de importación y gravámenes adicionales, aunque la venta de los mismos en el Perú no podrá efectuarse sino conforme a las condiciones convenidas con el Gobierno peruano.

Este privilegio comprende a los vehículos que importen dichos organismos con la finalidad expresada.

Artículo 69

El Ministerio de Relaciones Exteriores no admitirá las solicitudes que le sean presentadas para obtener la libre internación de los objetos destinados al uso oficial de un organismo, si no hubieren sido previamente autorizadas por el Ministerio a cuya competencia corresponda la actividad específica del organismo solicitante.

Artículo 70

Los altos funcionarios, funcionarios y empleados gozarán de franquicia aduanera para el despacho de los equipajes y muebles que traigan consigo para su primera instalación y los que vengan como „equipaje no acompañado” hasta tres meses después de la llegada del titular al país.

Artículo 71

La importación de vehículos estará sujeta en todo caso a los trámites de aforo y liquidación y, salvo los de propiedad e los altos funcionarios, al pago de los gravámenes correspondientes.

Artículo 72

Los altos funcionarios disfrutarán de los mismos privilegios de importación que los miembros del Cuerpo Diplomático, conforme a lo dispuesto en el artículo 10.

El Director y Sub-Director deberán sujetarse a las cuotas de importación que según el artículo 22 corresponden a las categorías diplomáticas de Ministro y Consejero respectivamente.

Vertegenwoordigers van internationale lichamen komen in aanmerking voor het invoerquotum, hun door het Ministerie van Buitenlandse Zaken toe te kennen.

Artikel 73

Deskundigen, werkzaam in het kader van technische hulpverlening, komen in aanmerking voor dezelfde voorrechten als de hoge ambtenaren, mits zulks wordt vastgelegd in een overeenkomst, daartoe tussen het desbetreffende internationale lichaam en de Peruaanse Regering aan te gaan, en voorts wanneer naar het oordeel van het Ministerie van Buitenlandse Zaken termen aanwezig zijn om die voorrechten bij wege van uitzondering toe te kennen. Mocht door het Ministerie van Buitenlandse Zaken in bepaalde gevallen tot verlening van het voorrecht van vrijdom van douanerechten terzake van de invoer worden overgegaan, dan zal het tevens telkens het toepasselijke quotum vaststellen.

Artikel 74

Hoge ambtenaren, ambtenaren en verdere personeelsleden zullen, wanneer zij het land voorgoed verlaten, geen douanerechten behoeven te betalen terzake van de uitvoer van aan hen en hun familieleden toebehorend meubilair, en wel zulks tot drie maanden nadat de uitoefening van hun bediening hier te lande zal zijn geëindigd.

Artikel 75

Terzake van de voorrechten, aan hoge ambtenaren, ambtenaren en verdere personeelsleden verleend, blijven onverminderd van kracht de voor dergelijke gevallen in de tweede afdeling van dit Decreet gegeven voorschriften alsmede de aldaar voorgeschreven formaliteiten, met dien verstande, dat desbetreffende verzoekschriften door het hoofd van dienst moeten worden getekend.

TITEL XI

Van vrijdom van belastingen

Artikel 76

Ten aanzien van de percelen, waar internationale lichamen zijn gevestigd, gelden, in de hierna te noemen gevallen, de volgende vrijstellingen:

- a) een vrijstelling van 50 % over hetgeen normaliter verschuldigd zou zijn terzake van vervreemdingsdaden van internationale lichamen;
- b) – bijaldien door internationale lichamen tot vervreemding van genoemde percelen mocht worden overgegaan – vrijstelling van de daarbij te behalen winsten;

El representante de un organismo internacional disfrutará de la cuota que le asigne el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Artículo 73

Los expertos en misiones de ayuda técnica gozarán del mismo régimen de privilegios que los altos funcionarios siempre que se consigne en contrato celebrado entre el organismo respectivo y el Gobierno peruano o cuando a juicio del Ministerio de Relaciones Exteriores proceda otorgarse por vía de excepción.

Para los efectos del privilegio de libre importación que pueda favorecerles el Ministerio de Relaciones Exteriores fijará en cada caso la cuota de importación que le corresponda.

Artículo 74

Los altos funcionarios, funcionarios y empleados podrán exportar en franquicia los equipajes y muebles de su propiedad y de sus familiares al tiempo de su salida definitiva y hasta tres meses después que cesen en sus cargos en el Perú.

Artículo 75

La concesión de los privilegios acordados a los altos funcionarios, funcionarios y empleados deberá atenerse a los requisitos y formalidades establecidas para casos análogos en la Sección II del presente decreto, siendo entendido que las solicitudes respectivas deberán ser firmadas por el funcionario principal.

TÍTULO XI

Extenciones Tributarias

Artículo 76

Respecto a los inmuebles que sirven de sede a los organismos internacionales proceden, para los casos que se indican, las siguientes exenciones:

- a) Del 50 % de impuestos de alcabala de enajenaciones sobre las transferencias que efectúen los organismos internacionales.
- b) Del impuesto que grava las ganancias en las transferencias de inmuebles en los casos en que los organismos internacionales enajenen dichos inmuebles.

c) vrijstelling van de rechten, verbonden aan inschrijving van genoemde percelen in de openbare registers;

d) vrijstelling van de belasting op gebouwde en ongebouwde eigendommen, voorzoveel betreft aan internationale lichamen in eigendom toebehorende percelen.

Deze vrijstellingen zijn niet van toepassing op percelen door hoge ambtenaren, ambtenaren en verdere personeelsleden gekocht of gehuurd teneinde aldaar hun particulier verblijf te vestigen.

Artikel 77

Het in artikel 37 *) voor de leden van het Corps Diplomatique hier te lande gevestigde stelsel van voorrechten terzake van de betaling van belastingen is ook op de hoge ambtenaren van toepassing.

*) Artikel 37

Hier te lande geaccrediteerde diplomatieke ambtenaren kunnen alleen worden vrijgesteld van betaling van na te melden belastingen, en wel zulks in de hierna telkens te noemen gevallen:

a) van inkomstenbelasting over aan de uitoefening hunner bediening verbonden emolumenten, salarissen en toelagen;

b) van accijnzen terzake van door hen ingevoerde tabak, alcoholische dranken, lucifers en andere artikelen voor welker verkoop een staatsmonopolie gevestigd is;

c) van logeerbelasting en belasting geheven over de pensionprijs, terzake van het verblijf in hotels en pensions;

d) van zegelbelasting terzake van kwitanties en andere bescheiden, door hen in de uitoefening van hun functie afgegeven;

e) van belasting geheven over de vervoerprijs betreffende reizen door de diplomaat in de uitoefening zijner bediening te maken, en wel zulks voor hem zelve en voor de leden van zijn gezin, met dien verstande, dat deze vrijstelling zich niet uitstrekt tot de betaling van hetgeen wegens het vervoer zelve verschuldigd is;

f) van motorrijtuigenbelasting voor hun eigen voertuigen en voor die, welke bij de ambassades en gezantschappen, waarbij zij geaccrediteerd zijn, ambtshalve worden gebruikt.

Artikel 78

De overige ambtenaren en personeelsleden komen alleen in aanmerking voor vrijstelling van inkomstenbelasting over aan de uitoefening hunner bediening verbonden emolumenten, salarissen en toelagen.

TITEL XII

Van belastingplaten voor voertuigen

Artikel 79

Voor voertuigen, toebehorende aan hoge ambtenaren, ambtenaren en personeelsleden van een internationaal lichaam en aan personen, die bij zodanig lichaam in dienstbetrekking werkzaam zijn, moeten gewone belastingplaten worden gebruikt.

c) De los derechos de inscripción de los referidos inmuebles en los Registros Públicos.

d) Del impuesto a los predios urbanos para los inmuebles de propiedad de los organismos internacionales.

Las exenciones indicadas no se extienden a los inmuebles que adquieran o toman en arrendamiento los altos funcionarios, funcionarios y empleados para su residencia particular.

Artículo 77

A los altos funcionarios se hará extensivo el régimen de privilegios tributarios que establece el artículo 37 *) para los miembros del Cuerpo Diplomático acreditado en la República.

*) Artículo 37

Los funcionarios diplomáticos acreditados en la República solo podrán ser exonerados de los siguientes impuestos en los casos especialmente indicados:

a) De lo que gravan la renta provenientes de los emolumentos, sueldos o asignaciones que perciban con motivo de su cargo;

b) Del que grava los tabacos, bebidas alcoholicas, fósforos y otros artículos estancados que importen;

c) Del que recae sobre el precio del alojamiento y la pensión en hoteles y casas de hospedaje;

d) Del timbre de los recibos y otros documentos que otorguen con motivo de la función que ejercen;

e) Del que grava los pasajes que adquiera el diplomático en función de su cargo, para sí y su familia, siendo entendido que esta exención no comprende las tasas que corresponde abonar por esos pasajes;

f) Del impuesto de rodaje para sus vehículos y los que estuvieren al servicio oficial de la Embajada y Legaciones.

Artículo 78

Los demás funcionarios y empleados solo gozarán de exoneraciones los impuestos a la renta proveniente de los emolumentos, sueldos o asignaciones que perciban con motivo de su cargo.

TÍTULO XII

Placas de Rodaje

Artículo 79

Los vehículos pertenecientes a los altos funcionarios, funcionarios y empleados y los que estuvieren al servicio oficial de un organismo, usarán placas de rodaje comunes.

Artikel 80

De hoge ambtenaren en, in het geval bedoeld in artikel 73, de deskundigen zijn verplicht tot naleving van het in artikel 45 *) met betrekking tot de afgifte van gewone belastingplaten bepaalde. Het desbetreffende verzoek moet uitgaan van het hoofd van dienst.

*) Artikel 45

Voor het geval, dat op kosteloze afgifte van belastingplaten aanspraak kan worden gemaakt, moet voor die afgifte ten verzoeken van het Ministerie van Buitenlandse Zaken door het Directoraat-Generaal van het Verkeer worden zorg gedragen.

TITEL XIII

Van rijbewijzen

Artikel 81

Het in artikel 47 *), lid 2, bepaalde is van toepassing op hoge ambtenaren en hun echtgenoten.

*) Artikel 47, lid 2

Wanneer diplomatieke ambtenaren automobielen of andere voertuigen wensen te besturen moeten zij in het bezit zijn van een rijbewijs als aan particuliere bestuurders van automobielen en voertuigen wordt verstrekt. Uit hoffelijkheids-overwegingen wordt hun ten verzoeken van het Ministerie van Buitenlandse Zaken dat rijbewijs om niet door het Directoraat-Generaal van het Verkeer verstrekt op enkel vertoon van een soortgelijk rijbewijs, afgegeven door een ander land dan wel van het zogenaamde internationale rijbewijs.

Bij gebreke van deze bescheiden zal belanghebbende moeten voldoen aan de door het Directoraat-Generaal van het Verkeer vastgestelde voorschriften, met geen ander doel dan dat kome vast te staan, dat betrokkene voldoende bedreven is in het bedienen ¹⁾ van voertuigen.

Het desbetreffend verzoek moet uitgaan van het hoofd van dienst.

TITEL XIV

Speciale identiteitsbewijzen

Artikel 82

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken zal speciale identiteitsbewijzen verstrekken aan de hoge ambtenaren en hun echtgenoten alsmede speciale identiteitskaarten aan hun gezinsleden alsook aan de ambtenaren en overige personeelsleden, hun echtgenoten, ongehuwde dochters en minderjarige kinderen, die met hen in gezinsverband samenwonen en geen bezoldigde arbeid verrichten.

AFDELING V

Slothebalingen

Artikel 83

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken is bevoegd tot de uitlegging en toepassing van de bij dit Decreet vastgestelde bepalingen en tot het aanbrengen van de wijzigingen, waartoe later intredende omstandigheden aanleiding mochten geven.

¹⁾ Lees: besturen.

Artículo 80

Los altos funcionarios y los expertos en el caso del artículo 73, se sujetarán a lo dispuesto en el artículo 45 *), relativo al otorgamiento de placas de rodaje comunes. La solicitud respectiva deberá formularse bajo firma del funcionario principal.

*) Artículo 45

Cuando proceda el uso de placas comunes liberadas del impuesto de rodaje, estas serán otorgadas por la Dirección General de Tránsito a pedido del Ministerio de Relaciones Exteriores.

TÍTULO XIII

Permisos para conducir

Artículo 81

Lo dispuesto en el artículo 47 *), es aplicable a los altos funcionarios y a sus esposas.

*) Artículo 47

Los Funcionarios Diplomáticos que deseen conducir automóviles u otros vehículos deberán poseer una licencia igual a la que se expide para los choferes particulares. Por vía de cortesía, esta licencia les será concedida gratuitamente por la Dirección General de Tránsito a pedido del Ministerio de Relaciones Exteriores y sin más trámite que la presentación de una licencia análoga otorgada por otro Estado o del llamado brevete internacional.

A falta de estos documentos el interesado deberá cumplir requisitos que determine la Dirección General de Tránsito sin otra finalidad que comprobar la aptitud del funcionario en el manejo de vehículos.

La solicitud respectiva deberá ser formulada por el Jefe de Misión.

TÍTULO XIV

Cédulas de identidad especiales

Artículo 82

El Ministerio de Relaciones Exteriores otorgará carnets especiales a los altos funcionarios y a sus esposas, y tarjetas de identidad a los familiares de estos, y a los funcionarios y empleados, sus esposas, hijas solteras e hijos menores que gan vida común con el titular y no ejerzan ocupación lucrativa.

SECCIÓN V

Disposiciones finales

Artículo 83

El Ministerio de Relaciones Exteriores es el órgano competente para interpretar y aplicar las disposiciones que establece el presente decreto y de introducir las modificaciones que exijan las condiciones futuras.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VII, eerste lid, in werking treden op het tijdstip waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden landen geldende wettelijke vereisten is voldaan. Zij worden echter ingevolge lid 3 van genoemd artikel voorlopig toegepast te rekenen van 7 maart 1968 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *negentiende* juli 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.